

Весна

Весна во всём. В палисаднике вскопали и засеяли травой газоны; дворник Пантелей починил подгнившую за зиму скворечню и привязал её на высоком шесте к тополю. Генеральша из первого этажа развесила у себя на террасе салопы, от которых на всю «Отраду» пахнет нафталином и зелёным табаком. Тётя извлекла из-под диванов узкие вазончики с луковицами гиацинтов, посаженных после рождества. Луковицы пустили сильные зелёные стрелки, и теперь они тянулись к свету, наливались солнцем, и уже на них стали отчетливо заметны пёстренькие, голубые, розовые и белые соцветия. Вазоны с гиацинтами выставили на подоконники, и они внесли в дом что-то весеннее, пасхальное.

Вечера светлы и тихи. По утрам заморозки. Днём длинные волокнистые облака тянутся над городом и уходят куда-то за море. В просветах между ними ласково смотрит неяркое весеннее небо. Ненадолго выглянет солнце, скользнёт по крышам, блеснет в лужах, отбросив от домов лёгкие пепельные тени, и скроется; потом опять выглянет.

В городе шумно и возбуждённо-весело. Стучат экипажи. Хрипят и кашляют автомобили, зеркальной зыбью начисто блестят вымытые и протёртые витрины магазинов. Кричат газетчики. А кое-где на углах уже продают по гривеннику маленькие букетики нежных парниковых фиалок. Пахнет духами и морским туманом. Весь день гуляет тяжёлый, опьяняющий ветерок и ласково закрывает людям ресницы.

Впервые ранняя весна имеет для меня столько нежной прелести: я первый раз в жизни влюблён.

О любви я имею вполне определённые понятия, неизвестно откуда залетевшие в мою буйную голову. Любить, можно исключительно весной. Это основное. Затем «она» должна быть изящна и загадочна. Объясняться в любви можно, если хватит храбрости, на словах, желательно в старом запущенном саду. А если не хватит храбрости на словах, то письменно на розовой, надушенной бумаге. Если любовь отвергнута, «она» сразу из загадочной и единственной в мире превращается в самую обыкновенную дуру. «И как, как это меня угораздило влюбиться!» Свидания назначаются обязательно вечером и обязательно где-нибудь «на углу». Соперников мысленно вызывать на дуэль и убивать беспощадно, как собак. Вот и всё.

В. Катаев, «Весенний звон», 1914

Le printemps

Le printemps est partout. les pelouses de notre le jardinet ont été retournées¹ et plantées² de gazon; Panteleï, le concierge, a réparé le nichoir³ à étourneaux que la pourriture avait attaqué pendant l'hiver⁴, et au bout d'une longue perche l'a fixé à un peuplier. L'épouse du général⁵, au rez-de-chaussée, a étendu⁶ ses manteaux⁷ sur sa terrasse ; ils répandent une odeur de naphthaline et de tabac vert sur tout "l'Otrada". Ma tante a ressorti de dessous⁸ les divans les étroites jardinières avec les bulbes de jacinthe plantés⁹ après Noël. Les bulbes ont germé, faisant apparaître de vigoureuse petites pousses¹⁰ vertes, qui, se gorgeant de soleil, s'étirent maintenant vers la lumière, et sur lesquelles on distingue nettement ses inflorescences de différentes couleur¹¹, bleu pâle, roses et blanches. On a mis¹² ces¹³ jardinières de jacinthes aux rebords des fenêtres, et elles ont apporté dans la maison quelque chose de printanier, de pascal.

Les soirées sont claires et calmes. Les premières gelées blanches sont apparues. Le jour, de longs nuages¹⁴ effilochés s'étirent au-dessus de ville et vont se perdre¹⁵ au-delà¹⁶ de la mer. Entre les nuages un pâle ciel printanier pose un regard tendre. Et durant un bref instant, le soleil montre le bout de son nez¹⁷ ¹⁸, glisse sur les toits, se reflète¹⁹ dans les flaques, projette²⁰ au pied des maisons de légères ombres cendrées, et se cache, pour ensuite réapparaître²¹.

¹ *Копать/вскопать/вскапывать*: bêcher.

² *Засеять/засеивать, засеивать*: ensemercer. Le deuxième imperfectif est employé davantage au sens figuré.

³ *Скворечня, скворечник, скворечница*: nichoir à étourneaux.

⁴ *За зиму*: l'accent remonte sur la préposition.

⁵ *Генеральша*: l'épouse du général, et non «la générale».

⁶ *Развесить/развешивать*: étendre.

⁷ *Салон*: manteau de femme demi saison, genre de pèlerine à larges ouvertures pour les bras.

⁸ *Из-под* demande le génitif comme la préposition d'origine *из*, malgré la notion de mouvement.

⁹ *Садить, сажать/посадить*: planter, mais aussi asseoir, faire asseoir.

¹⁰ « Pousse » se dit en principe: *расток*.

¹¹ *Пёстренький*: diminutif de *пёстрый*: bigarré, bariolé.

¹² *Выставить/выставлять*: pratiquement synonyme de *выдвинуть/выдвигать*. S'emploie aussi au sens figuré.

¹³ Penser à l'emploi des adjectifs démonstratifs en français.

¹⁴ *Облако, облака, облаков*.

¹⁵ *Куда-то*: ne pas traduire.

¹⁶ *За*: ici, au-delà

¹⁷ *Просвёт*: éclair ; aussi : lueur d'espoir. *Беспросветный*: sans espoir.

¹⁸ *Выглянуть/выглядывать*: regarder au-dehors.

¹⁹ *Блестеть/блеснуть*: briller.

²⁰ *Отбросить/отбрасывать*: rejeter.

²¹ Noter dans la phrase l'emploi du perfectif de mise en relief dans une description.

Dans la ville règne le bruit et une excitation joyeuse²². Les équipages passent dans un claquement de sabot. Les automobiles râlent²³ et toussent, les vitrines des magasins, astiquées²⁴ et lustrées, scintillent²⁵ comme des jeux d'eau²⁶. On entend crier les vendeurs de journaux. Ça et là²⁷, aux angles des rues, on vend déjà, pour une pièce de dix kopecks, de petits bouquets de délicates violettes de serre²⁸. Leur parfum embaume avec les embruns. Toute la journée folâtre une brise lourde et enivrante²⁹ qui vient doucement vous fermer les paupières.

Pour la première fois, un printemps naissant a pour moi tant de charmes tendres : pour la première fois de ma vie, je suis amoureux.

J'ai sur l'amour des idées bien arrêtées, venues on ne sait d'où se loger dans ma tête folle³⁰. On ne peut aimer qu'au printemps. C'est essentiel³¹. Ensuite, "elle" doit être élégante et énigmatique. On peut, si l'on a assez de courage, faire sa déclaration³² d'amour de préférence dans un vieux jardin à l'abandon. Mais si l'on n'en a pas le courage, alors ce doit être par écrit, sur un papier rose parfumé. Si "elle" refuse³³ cet amour, d'énigmatique et unique, elle devient immédiatement une sotte des plus ordinaires. «Mais qu'est-ce qui m'a pris³⁴ de tomber amoureux !» Les rendez-vous sont obligatoirement fixés le soir, et obligatoirement à «l'angle de...». Il faut en pensée provoquer³⁵ en duel les rivaux et les tuer impitoyablement, comme des chiens. Un point c'est tout.

V. Kataev, « L'appel du printemps », 1914

²² *Возбуждённо-весело*: composé classique d'adjectifs, dont l'un est formé à partir d'un participe passé passif, et mis à la forme courte. Formation typique d'un style poétique.

²³ *Хрипéть/прохрипéть*: râler. *Хрипнуть/охрипнуть*: s'enrouer. Adjectif: *хриплый*.

²⁴ *Протерéть/протира́ть*: essuyer à fond ; aussi : user (vêtement) ; passer au tamis.

²⁵ *На́чисто, на́бело*: au net, impeccable.

²⁶ *Зыбь*: houle ; *Мёртвая зыбь*: lame de fond.

²⁷ *Кое-где*: ça et là. Cf. *кое-что*: quelque chose.

²⁸ *Парниковый*: de serre. *Парниковый эффект*: effet de serre.

²⁹ *Пьянить/опьянить/опьянять*: griser, enivrer. *Пьянеть/опьянеть*: devenir ivre.

³⁰ *Буйный*: violent, impétueux. Cf. « *Бедная моя буйная головушка...* ».

³¹ *Основное*: essentiel. « Essentiel » est toujours difficile à traduire en russe. Cf. aussi : *важнейшее*.

³² *Объясниться/объясняться в любви*: déclarer sa flamme.

³³ *Отвергать/отвергнуть*: rejeter, repousser.

³⁴ *Это меня угораздило*: tournure impersonnelle. *Угораздить*: avoir la malchance de...

³⁵ *Вызвать/вызывать*: appeler (médecin) ; provoquer.